



Regolamento degli eventi a Salorno s.s.d.v.

Regelung der „Festkultur in Salurn a.d.W.“

1. Introduzione

I pubblici spettacoli fanno parte delle tradizioni dell'Alto Adige e di Salorno e accompagnano da sempre la vita delle sue genti, rappresentando una risorsa culturale preziosa, a beneficio di tutti, turisti e residenti.

Salorno dovrebbe continuare ad essere un borgo vivace, dove si tengono eventi e manifestazioni di qualità.

Il fine di questo regolamento è quello di favorire procedure e regole chiare per gli organizzatori e di ridurre al minimo l'inquinamento acustico per i residenti.

Un ulteriore obiettivo è quello di sviluppare una migliore "cultura delle feste" anche in coerenza con gli obiettivi di Cittaslow a Salorno.

1. Einführung

Seit je her spiegeln verschiedenste öffentliche Veranstaltungen Südtirols und Salurns Brauchtum und Traditionen wider und stellen, sei es für Einheimische als auch für Gäste, ein wichtiges Kulturgut dar.

Salurn sollte weiterhin ein lebhaftes Dorf bleiben, wo stilvolle Veranstaltungen und Events abgehalten werden.

Ziel dieser Verordnung ist es, einerseits klare Abläufe und Regeln für die Veranstalter zu fördern, andererseits aber auch die Lärmbelästigung und Störung der Anrainer auf ein Minimum zu reduzieren.

Ein weiteres Ziel ist eine verbesserte „Festkultur“ auch im Sinne der Cittaslow-Ziele in Salurn auszuarbeiten.

2. Base normativa

2.1 Manifestazioni pubbliche

Il presente regolamento si applica nel rispetto della normativa vigente ed in particolare delle seguenti norme:

Legge Provinciale 13.05.1992 n.13: Norme in materia di pubblico spettacolo

Decreto Presidente della Provincia 21.01.2021 n.1: Regolamento di esecuzione in materia di locali e luoghi di pubblico spettacolo e trattenimento

TULPS Testo unico delle leggi di pubblica sicurezza

Legge Provinciale 14.12.1988 n.58: Norme in materia di esercizi pubblici, in particolare gli articoli 1, 2, 3, 4, 37, 39, 54

Legge Provinciale 18.05.2006 n.3: Interventi in materia di dipendenze

2. Gesetzliche Grundlage

2.1 Öffentliche Veranstaltungen

Gegenständliche Verordnung findet unter Einhaltung der geltenden Gesetzesbestimmungen Anwendung, und insbesondere der folgenden Bestimmungen:

Landesgesetz 13.05.1992 Nr.13: Bestimmungen über öffentliche Veranstaltungen

Dekret des Landeshauptmannes 21.01.2021 Nr.1: Durchführungsverordnung betreffend öffentliche Vorführungs- und Unterhaltungslokale und -orte

TULPS Einheitstext der Gesetze bezüglich der öffentlichen Sicherheit

Landesgesetz 14.12.1988 Nr.58: Gastgewerbeordnung, insbesondere die Artikel 1, 2, 3, 4, 37, 39, 54

Landesgesetz 18.05.2006 Nr.3: Maßnahmen im Bereich der Abhängigkeiten



2.2 Autorizzazione per manifestazioni pubbliche

Chiunque intenda svolgere una manifestazione in luogo pubblico o aperto al pubblico deve munirsi preventivamente di un'autorizzazione, presentando regolare istanza almeno 15 giorni di calendario prima.

Solo per gli spettacoli pubblici è necessaria l'autorizzazione¹ da parte del Comune. In caso di spettacoli di carattere sovracomunale è competente l'Amministrazione provinciale.

È pubblica anche la **riunione** che viene definita come assembramento di persone che perseguono lo stesso obiettivo in un qualsiasi luogo pubblico o aperto al pubblico.²

Per **pubblico spettacolo** si intende invece un evento di svago organizzato nell'ambito di un'attività economica, limitato ad un certo arco temporale al quale partecipano un gruppo di persone in un qualsiasi luogo pubblico o aperto al pubblico.³

Con l'autorizzazione allo svolgimento della manifestazione può essere autorizzata contestualmente la somministrazione di cibi e bevande.

Le norme in materia di pubblico spettacolo sono disciplinate dalla [legge provinciale 13 maggio 1992, n. 13 n.t.v](#) e dal relativo regolamento di esecuzione.

2.2 Genehmigung für öffentliche Veranstaltungen

Wer an einem öffentlichen oder der Öffentlichkeit zugänglichen Ort eine Veranstaltung abhalten will, muss vorher mindestens 15 Kalendertage vor Abhaltung um eine Bewilligung ansuchen.

Nur bei öffentlichen Veranstaltungen ist eine Bewilligung¹ seitens der Gemeinde erforderlich. Bei Veranstaltungen von übergemeindlichem Charakter ist die Landesverwaltung zuständig.

Öffentlich ist auch eine **Versammlung**, unter der man jede Ansammlung von Menschen, welche eine gemeinsame Absicht haben, an einem beliebigen öffentlichen Ort oder öffentlich zugänglichen Ort versteht.²

Unter einer öffentlichen **Veranstaltung** versteht man ein Unterhaltungsereignis, das im Rahmen einer wirtschaftlichen Tätigkeit organisiert wird, mit einem begrenzten Zeitumfang, an dem ebenfalls eine Gruppe von Menschen an einem beliebigen öffentlichen oder öffentlich zugänglichen Ort teilnehmen.³

Mit der Bewilligung der Veranstaltung kann gleichzeitig die Verabreichung von Speisen und Getränken erlaubt werden.

Die öffentlichen Veranstaltungen sind mit [Landesgesetz vom 13. Mai 1992, Nr. 13 i.g.F.](#) und der diesbezüglichen Durchführungsverordnung geregelt.

2.3 Disposizioni in materia di inquinamento acustico

2.3 Bestimmungen zur Lärmbelästigung

1) art.2 comma 1 della L.P.13/1992: Rilascio dell'autorizzazione

(1) Il rilascio delle autorizzazioni per l'esercizio di sale da ballo, da biliardo, da gioco e di attrazione, nonché il rilascio delle autorizzazioni per lo svolgimento di spettacoli pubblici che ricadono nella competenza territoriale di un solo comune sono delegati al sindaco competente per territorio, che esercita altresì le relative funzioni amministrative.

1) Art.2 Absatz 1 L.G.13/1992: Erteilung der Bewilligung

(1) Die Erteilung der Bewilligung für den Betrieb von Tanzsälen, Billardsälen, Spielhallen und anderen Vergnügungstätten sowie die Erteilung der Bewilligung für die Abhaltung von öffentlichen Veranstaltungen, welche in die gebietsmäßige Zuständigkeit einer einzigen Gemeinde fallen, werden an den gebietsmäßig zuständigen Bürgermeister delegiert, der auch die damit verbundenen Verwaltungsbefugnisse ausübt.

2) Art.18, TULPS

3) la definizione si estrae dal DPP 1/2021) / die Definition leitet sich vom D.L.H. 1/2021 ab

spettacolo: un'attività a cui il pubblico partecipa passivamente, come nel caso di esibizioni di danza o teatro, sfilate di moda, competizioni sportive, circhi / Veranstaltung: Veranstaltung, an der das Publikum passiv teilnimmt, beispielsweise Tanz- oder Theatervorstellungen, Modeschauen, Sportwettkämpfe oder Zirkusveranstaltungen;



Gli **eventi straordinari (manifestazioni temporanee)**⁴ che si svolgono all'interno di (zeitweilige Erlaubnis)⁴, welche Musik und esercizi pubblici o all'aperto, come i concerti, le somit auch Lärm produzieren und im Innen- manifestazioni sportive o culturali, le feste oder Außenbereich von öffentlichen Betrieben campestri etc., che prevedono la produzione o abgehalten werden, wie z.B. Konzerte, Sport- riproduzione di musica e che in generale und Kulturveranstaltungen, Wiesenfeste usw. ist comportano produzione di rumore, devono eine Genehmigung von Seiten der zuständigen ottenere un'autorizzazione dalle autorità Behörden notwendig. Bei Störung durch Lärm competenti. In caso di disturbo l'utente può kann sich die betroffene Person an den rivolgersi al sindaco e/o alle Forze dell'ordine. Bürgermeister oder an die Ordnungshüter wenden.

3. Regolamentazione degli eventi a Salorno

3.1 L'obiettivo generale della piattaforma per gli eventi è promuovere la cooperazione tra tutte le associazioni e i comitati organizzativi a livello comunale, comprese le attività di ristorazione.

Gli obiettivi, i compiti e le competenze della piattaforma eventi di Salorno sono:

1. Coordinamento di tutti gli eventi sul territorio comunale di Salorno e creazione di un calendario annuale comune;
2. adozione congiunta delle disposizioni del presente regolamento uniforme;
3. pianificazione, coordinamento e organizzazione di eventi cross-club periodicamente ricorrenti.

A tal fine si terranno due riunioni di coordinamento:

1° incontro in ottobre: pianificazione di massima degli eventi, necessario per la promozione (in collaborazione con

3. Regelung der Festkultur in Salurn

3.1 Übergeordnetes Ziel der Veranstaltungsplattform ist die Förderung der Zusammenarbeit aller Vereinigungen und Verbände auf Gemeindeebene unter Einbindung auch der Gastbetriebe.

Ziele, Aufgaben und Kompetenzen der Veranstaltungsplattform Salurns sind:

1. Koordinierung aller Veranstaltungen auf Salurner Gemeindegebiet und Erstellung eines gemeinsamen Jahreskalenders;
2. gemeinsame Einhaltung der in gegenständlicher Veranstaltungsregelung festgeschriebenen Vorschriften;
3. Planung, Koordinierung und Organisation von regelmäßig wiederkehrenden vereins- übergreifenden Veranstaltungen.

Mit dieser Zielsetzung werden zwei Koordinierungssitzungen abgehalten:

1. Sitzung im Oktober: Grobplanung der Veranstaltungen, die auch wegen der Werbung notwendig ist (in Zusammenarbeit mit dem

⁴ **Normativa di riferimento / Gesetzesgrundlage:**

Legge provinciale 05.12.2012, n. 20: "Disposizioni in materia di inquinamento acustico".-

Art. 12 (Autorizzazioni per manifestazioni temporanee)

(1) Lo svolgimento di manifestazioni temporanee in luogo pubblico o aperto al pubblico che comportino l'impiego di impianti rumorosi o che comunque determinino un impatto acustico significativo sull'ambiente circostante, deve essere preventivamente autorizzato dal sindaco/dalla sindaca del comune territorialmente competente.

(2) Nell'autorizzazione vanno indicate tutte le prescrizioni relative ad orari, numero massimo di giorni all'anno concessi per le manifestazioni, nonché tutti gli accorgimenti organizzativi, procedurali e tecnologici finalizzati a minimizzare il disturbo presso i ricettori più prossimi.

(3) Il sindaco/la sindaca può esentare dall'obbligo di autorizzazione determinate attività, in considerazione della natura occasionale o della durata limitata delle stesse.

Langesgesetz 05.12.2012, Nr.20: "Bestimmungen zur Lärmbelästigung"

Art.12 (Ermächtigung für zeitlich begrenzte Veranstaltungen)

(1) Wenn zur Durchführung von zeitlich begrenzten Veranstaltungen an öffentlichen Orten oder an für die Öffentlichkeit zugänglichen Orten lärm erzeugende Anlagen eingesetzt werden oder jedenfalls eine beträchtliche Lärmeinwirkung auf die Umgebung erfolgt, muss vorher vom zuständigen Bürgermeister/von der zuständigen Bürgermeisterin eine entsprechende Ermächtigung eingeholt werden.

(2) In der Ermächtigung müssen alle Vorschriften bezüglich Uhrzeiten, die maximale Anzahl der Veranstaltungstage pro Jahr sowie alle organisatorischen, verfahrensmäßigen und technischen Vorkehrungen zur Minimierung der Lärmstörung für die Nachbarschaft angeführt sein.

(3) Der Bürgermeister/die Bürgermeisterin kann bestimmte Tätigkeiten von der Pflicht zur Einholung der Ermächtigung ausnehmen, wenn diese Tätigkeiten nur selten oder für einen kurzen Zeitraum ausgeübt werden.



l'Associazione Turistica) e controllo dei parametri di qualità e dei parametri minimi dei singoli eventi programmati.

2° incontro entro febbraio: pianificazione dettagliata, calendario degli eventi definitivo, definizione delle attività di marketing; controllo dei parametri di qualità e dei parametri minimi.

3.2 Piattaforma per gli eventi: Nella piattaforma per gli eventi sono rappresentate tutte le associazioni e i comitati organizzativi di Salorno, che organizzano eventi pubblici sul territorio comunale.

- 1 persona in rappresentanza dell'ufficio licenze
- 1 persona in rappresentanza del comitato operativo comunale COC
- 2 persone in rappresentanza delle associazioni
- 1 persona in rappresentanza dell'Associazione delle Associazioni
- 2 persone in rappresentanza dei Bar e ristorazione
- 2 persone in rappresentanza delle frazioni (Comitato Pochi e Cauria)
- 1 persona in rappresentanza del CEP
- 3 persone in rappresentanza della giunta comunale

I rappresentanti nella piattaforma sono generalmente nominati dalla Giunta comunale per 3 anni, a condizione che siano attivi nelle varie organizzazioni durante questo periodo. L'assessore responsabile per l'economia (licenze) e i due assessori per la cultura e la gioventù sono delegati come rappresentanti per il Comune.

3.3 Marketing

Ogni organizzatore è responsabile della promozione dei propri eventi.

L'Amministrazione comunale offre agli organizzatori la possibilità di utilizzare il

Tourismusverein) und Qualitätskontrolle und der Mindestparameter der einzelnen Veranstaltungen.

2. Sitzung innerhalb Februar: Detailplanung, Veranstaltungskalender, Definition Marketingaktivitäten; Kontrolle Qualität Veranstaltungen (Mindestparameter)

3.2 Die Zusammensetzung der Veranstaltungsplattform: In der Veranstaltungsplattform Salurns sind alle Vereinigungen und Verbände von Salurn vertreten, die auf Gemeindegebiet öffentliche Veranstaltungen organisieren.

- 1 Person in Vertretung des Lizenzamtes
- 1 Person in Vertretung der Gemeindeleitstelle
- 2 Personen in Vertretung der Vereine
- 1 Person in Vertretung des Vereines der Vereine
- 2 Personen in Vertretung der Bars bzw. Gastbetriebe
- 2 Personen in Vertretung der Fraktionen (Bürgerkomitee Buchholz und Gfrill)
- 1 Person in Vertretung des Bildungsausschusses
- 3 Personen in Vertretung des Gemeindevorstandes

Die Vertreter/innen in der Plattform werden vom Gemeindevorstand grundsätzlich für 3 Jahre benannt, sofern sie während dieses Zeitraumes in ihren Vereinen tätig sind. Als Vertretung für die Gemeinde ist die/der zuständige Gemeindevorsteher/in für die Wirtschaft (Lizenzwesen) und die beiden Gemeindevorsteher/innen für Kultur und Jugend delegiert.

3.3 Marketing

Für das Marketing für die eigenen Veranstaltungen zeichnet jeder Veranstalter selbst verantwortlich.

Die Gemeindeverwaltung eröffnet den Veranstaltern die Möglichkeit der Nutzung des



calendario degli eventi del comune e fornisce tre canali di marketing locale:

1. Newsletter e stampe dei calendari degli eventi direttamente dal portale
2. Segnaletica elettronica pubblica nel centro del paese, lungo la pista ciclabile e presso la stazione ferroviaria.
3. Calendario degli eventi pubblicato nella "Chiusa di Salorno".

Veranstaltungskalenders im Gemeindeportals und bietet drei Marketingkanäle an:

1. Newsletters und Ausdrücke der Veranstaltungskalender direkt vom Portal
2. Öffentliche elektronische Hinweistafeln im Dorfzentrum, entlang des Radweges und am Zugbahnhof.
3. Veranstaltungskalender, der im Gemeindeblatt „Salurner Klaus“ veröffentlicht wird.

3.4 La programmazione

Nelle sessioni della piattaforma previste (ottobre e febbraio) tutti gli eventi saranno presentati e discussi.

La raccolta e gestione degli annunci degli eventi, viene effettuata dall'ufficio licenze del comune.

Ai sensi della L.P.13/1992 ed in particolare del comma 3, art. 1 al Sindaco rimane la possibilità di vietare lo svolgimento degli spettacoli ove sussista il pericolo di grave disturbo dell'ordine pubblico, della sicurezza e della quiete pubblica. Inoltre può imporre le necessarie limitazioni temporali e in relazione al luogo, anche in base alle seguenti priorità:

Le priorità per l'approvazione dell'evento sono:

1. data della richiesta;
2. data non modificabile (ad es. giorno dell'anniversario);
3. dimensioni e tempi organizzativi dell'evento;
4. status di organizzazione senza scopo di lucro dell'organizzatore;⁵
5. misure restrittive ai sensi del comma 8, art.6 L.P.3/2006 (Disposizioni in materia di alcol)

3.4 Die Planung

In den vorgesehenen Platformsitzungen (Oktober und Februar) werden alle Veranstaltungen vorgelegt und diskutiert.

Die Sammlung der Veranstaltungsmeldungen erfolgt über das Lizenzamt der Gemeinde.

Im Sinne des L.G.13/1992 und insbesondere Bezug genommen auf Art.1, Absatz 3, hat der Bürgermeister die Möglichkeit, die Durchführung von Veranstaltungen zu verbieten, falls die Gefahr einer schwerwiegenden Störung der öffentlichen Ordnung, Sicherheit und des öffentlichen Ruhe besteht. Außerdem kann er die erforderlichen zeitlichen und örtlichen Beschränkungen auferlegen, auch auf der Grundlage der folgenden Prioritäten:

Die Prioritäten für die Genehmigung des Events sind:

1. Datum der Meldung;
2. nicht abänderbarer Termin (z.B. Jubiläumstag);
3. Größe und somit organisatorische Vorlaufzeit der Veranstaltung;
4. Gemeinnützigkeit des Veranstalters;⁵
5. restriktive Maßnahmen im Sinne von Absatz 8, Art.6 L.G.3/2006 (Bestimmungen im Bereich Alkohol)

5) Si intende come coerenza con le attività delegate dal Comune alle Associazioni e/o oggetto di contributo da parte del Comune. / Darunter ist die Übereinstimmung mit den Aktivitäten zu verstehen, die von der Gemeinde an die Vereine delegiert und/oder von der Gemeinde unterstützt werden.



In caso di sovrapposizioni, i responsabili della piattaforma presenti specificano le loro priorità: in caso di soluzioni non condivise la decisione viene presa dal Sindaco.

Bei Überschneidungen geben die anwesenden Plattformbeauftragten ihre Priorisierung vor: falls die Entscheidung nicht von allen geteilt wird, obliegt die letzte Entscheidung dem Bürgermeister.

3.5 Manifestazioni ed eventi organizzati da gestori di bar o di locali gastronomici

Ogni bar o locale gastronomico ha una licenza per l'attività ordinaria, che normalmente prevede l'attività con musica da sottofondo fino alle ore 01.00.⁶

Per tutti gli "eventi speciali"⁷ è necessario richiedere un permesso all'ufficio licenze del comune.

Ai sensi del DPP 213/2006 ed in particolare degli articoli 3 e 4⁸, al fine di ridurre al minimo il disturbo dei residenti, il numero di eventi speciali è così indirizzato:

a) Numero di „eventi speciali“

Ogni bar o locale ospite può ottenere l'autorizzazione per un massimo di 1 evento per ogni trimestre, che termini oltre le ore 22.00, ansuchen, also insgesamt 4 im Laufe des

3.5 Veranstaltungen und Events, organisiert von Barbetreibern und Gastbetrieben

Jeder Bar- bzw- Gastbetrieb hat eine Lizenz für seinen Normalbetrieb, was im Normalfall einen Ausschank mit Hintergrundmusik bis 01.00 Uhr vorsieht.⁶

Für alle „Sonderveranstaltungen“⁷ ist eine Genehmigung im Lizenzamt der Gemeinde anzufordern.

Im Sinne des D.L.H.213/2006 und insbesondere in die Artikel 3 und 4⁸, wird, um die Störung der Anrainer auf ein Minimum zu reduzieren, die Anzahl der Sonderveranstaltungen wie folgt geregelt:

a) Anzahl der „Sonderveranstaltungen“

Jeder Bar- bzw. Gastbetrieb kann je Quartal maximal für eine Veranstaltung nach 22.00 Uhr ansuchen, also insgesamt 4 im Laufe des

6) ai sensi dell'art.1 D.P.P.213/1.4 2006 "Disciplina dell'orario degli esercizi pubblici" e art.2 lettera d) Allegato C della L.P.20/2012

im Sinne von Art.1 D.L.H.213/1.4 2006 "Regelung der Betriebszeiten der Gaststätten" und Art.2 Buchstabe d) Anlage C) des L.G.20/2012

7) Si intendono le manifestazioni a qualsiasi titolo, che non rientrano nella definizione. Ai sensi dell'art. 4 del DPP1/21: Non rientrano nell'ambito del Regolamento e quindi dei pubblici spettacoli, c) i pubblici esercizi nei quali sono impiegati strumenti musicali senza che si realizzi un evento danzante e di spettacolo.

8) Art. 3 (Orari speciali)

(1) L'orario di esercizio, stabilito con la licenza di esercizio, potrà essere sempre modificato su istanza o d'ufficio.

(2) È facoltà del Presidente della Provincia di posticipare l'orario di chiusura, salvo la facoltà del sindaco di concedere autorizzazioni giornaliere di posticipare l'orario di chiusura solo in occasione di speciali evenienze locali o per particolari motivi di interesse pubblico. In questi ultimi casi il sindaco può autorizzare il prolungamento dell'orario fino alle ore 5.00 anche ai locali da ballo.

(3) Per motivi di ordine e sicurezza pubblica sempre potrà essere disposto un orario d'esercizio ridotto.

Art. 4 (Giorni di riposo settimanale)

(1) Il gestore ha facoltà di non osservare alcun giorno di riposo ovvero di osservare fino a due giorni di riposo settimanale, con decorrenza dal primo giorno del mese successivo alla notificazione dell'avvenuta determinazione.

(2) I giorni di riposo settimanali non devono essere osservati nei seguenti casi:

1. per la somministrazione di pasti e bevande alla clientela alloggiata negli esercizi ricettivi;
2. per la somministrazione di vitto dovuta in base ad obblighi contrattuali di durata almeno mensile;
3. nella settimana precedente e successiva al Natale e alla Pasqua;
4. in coincidenza con festività infrasettimanali.

(3) In caso di particolari esigenze stagionali o di evenienze locali, il sindaco può sospendere l'obbligo del giorno o dei giorni di riposo per un determinato periodo di tempo, anche solo a favore di taluni esercizi specifici.

Art. 3 (Sonderbetriebszeiten)

(1) Die mit der Betriebslizenz festgesetzte Betriebszeit kann jederzeit entweder auf Antrag oder von Amts wegen geändert werden.

(2) Die Nachverlegung der Sperrstunde bewilligt der Landeshauptmann; ausgenommen sind die Tagesbewilligungen, welche der Bürgermeister nur zu besonderen örtlichen Anlässen oder wenn ein besonderes allgemeines Interesse daran besteht, erteilt. In letzteren Fällen kann der Bürgermeister auch den Tanzlokalen eine Verlängerung der Sperrstunde auf 5.00 Uhr genehmigen.

(3) Aus Gründen der öffentlichen Ordnung und Sicherheit kann jederzeit eine verkürzte Betriebszeit angeordnet werden.

Art. 4 (Wöchentliche Ruhetage)

(1) Betreiber von Schank- und Speisebetrieben haben die Möglichkeit, entweder keinen wöchentlichen Ruhetag oder aber bis zu zwei wöchentliche Ruhetage einzuhalten; in letzterem Falle sind der Ruhetag oder die Ruhetage ab dem ersten Tag des Monats, der auf die Mitteilung der erfolgten Festlegung folgt, einzuhalten.

(2) In folgenden Fällen müssen die allenfalls festgelegten wöchentlichen Ruhetage nicht eingehalten werden:

1. im Falle der Verabreichung von Speisen und Getränken an Hausgäste von Beherbergungsbetrieben,
2. im Falle der Verköstigung von Personen aufgrund vertraglicher Verpflichtungen für die Dauer von wenigstens einem Monat,
3. jeweils in der Woche vor und nach Weihnachten und Ostern,
4. an Feiertagen, die auf einen Werktag fallen.

(3) Bei besonderem saisonbedingtem Bedarf oder bei besonderen örtlichen Anlässen kann der Bürgermeister die Verpflichtung zur Einhaltung des Ruhetages bzw. der Ruhetage für eine bestimmte Zeit – gegebenenfalls auch nur für bestimmte Betriebe – aufheben.



per un totale massimo di 4 nel corso di un Jahres.⁹
anno.⁹

Durante la settimana di carnevale, nei giorni della Sagra di S. Giuseppe e S. Andrea e a Capodanno è possibile richiedere un ulteriore permesso per ognuna delle quattro occasioni summenzionate.

Während der Faschingswoche, anlässlich des Josefimarktes und des Andreasmarktes, sowie zu Silvester kann zusätzlich um eine Genehmigung angesucht werden, und zwar einzeln für jede der vier obgenannten Anlässe.

Il servizio somministrazione di bevande e musica è di norma consentito non oltre le ore 01.00. I locali devono essere comunque liberati entro le ore 01.30.

Der Ausschank von Getränken und die Musik sind nur bis 1.00 Uhr gestattet. Das Lokal muss in jedem Fall innerhalb 1.30 Uhr geräumt sein.

Per ogni licenza¹⁰ deve essere nominata una persona responsabile.¹¹

Für jede Lizenz¹⁰ muss ein Verantwortlicher ernannt werden.¹¹

Se un bar o un ristorante non rispetta le prescrizioni dell'autorizzazione, non sarà concessa l'autorizzazione nei successivi 6 mesi.

Falls eine Bar- bzw. ein Gastlokal die Vorschriften der Ermächtigung nicht einhält, wird in den folgenden 6 Monaten keine weitere Genehmigung ausgestellt.

b) Evento chiuso (non aperto al pubblico)¹²

b) Geschlossene Veranstaltung¹¹

Anche le feste o gli eventi considerati "non pubblici" devono essere soggetti alla disciplina del TULPS.

Auch sog. „nicht öffentliche“ Feste bzw. Veranstaltungen unterliegen den Bestimmungen des TULPS.

È opportuno che l'ospitante si doti di una regolamentazione propria, atta a garantire il rispetto delle norme vigenti, della quiete pubblica e del decoro.

Es ist ratsam, dass der Gastgeber seine eigenen Regeln aufstellt, um die Einhaltung der geltenden Vorschriften, die öffentliche Ruhe und den Anstand zu gewährleisten.

3.6 Regole generali

3.6 Allgemeine Regeln

3.6.1 Volume: I gruppi musicali o i DJ sono tenuti a regolare il volume in base al contesto in modo tale da consentire un corretto intrattenimento tra i visitatori presenti.

3.6.1 Lautstärke: Die Musikgruppen bzw. DJ's sind angehalten, die Lautstärke zielgruppengerecht so zu regeln, dass eine normale Unterhaltung unter den Festbesuchern möglich ist.

3.6.2 Bevande alcoliche: È vietato somministrare alcol ai giovani al di sotto dei 18 anni di età e alle persone visibilmente ubriache.¹³

3.6.2 Alkoholausschank: Es gilt das Verbot, Jugendlichen unter 18 Jahren und an sichtlich Angetrunkene Alkohol auszugeben.¹³

Avvisi di divieto di somministrazione e vendita di bevande alcoliche ai minori di 18 anni devono essere visibilmente esposti in tutti i locali. Il contenuto alcolico delle bevande miste deve

Hinweisschilder über das Verbot des Ausschanks und des Verkaufs von alkoholischen Getränken müssen in allen Räumlichkeiten gut sichtbar ausgehängt werden. Der Alkoholgehalt von

⁹ Art.12 L.P.20/2012 / Art.12 L.G.20/2012

¹⁰ Licenza temporanea art.9) comma 2) L.P.58/1988 / zeitweilige Erlaubnis Art.9) Absatz 2) L.G.58/1988

¹¹ art.13, L.P.58/1988 / Art.13, L.G.58/1988

¹² art.1, comma 4 L.P.13/1992 / Art.1, Absatz 4 L.G.13/1992

¹³ art.6 L.P. 3/2006 / Art.6 L.G.3/2006



essere chiaramente esposto e possibilmente limitato. Le bevande analcoliche devono essere offerte a prezzi più vantaggiosi.

3.6.3 Requisiti legali: Ogni organizzatore è responsabile del rispetto delle normative vigenti.

3.6.4 Eventi interassociativi: La piattaforma esamina la possibilità di organizzare eventi congiunti tra associazioni.

Per grandi eventi, che sono di particolare rilevanza per Salorno, le condizioni (luoghi, orari di chiusura, ecc.) sono determinate con adeguati criteri.

Per questi eventi, la piattaforma si assume la responsabilità della pianificazione, del coinvolgimento delle associazioni e del rispettivo coordinamento.

Le riunioni di pianificazione congiunte hanno anche la funzione di sviluppare le opportunità di sinergia per l'organizzazione congiunta di iniziative di particolare importanza.

Mixgetränken muss klar und deutlich ausgehängt und so weit wie möglich limitiert werden. Alkoholfreien Getränken müssen zu günstigeren Preisen angeboten werden.

3.6.3 Gesetzliche Vorschriften: Jeder Veranstalter ist für die Einhaltung der geltenden Vorschriften selbst verantwortlich.

3.6.4 Vereinsübergreifende Veranstaltungen: Die Veranstaltungsplattform prüft die Möglichkeit der Organisation von vereinsübergreifenden gemeinsamen Veranstaltungen.

Für Großveranstaltungen, die für Salurn von besonderer Bedeutung sind, werden die Rahmenbedingungen (Orte, Schließungszeiten usw.) getrennt und der Angemessenheit der Veranstaltung entsprechend festgelegt.

Für diese Veranstaltungen übernimmt die Plattform in der Regel die Verantwortung für die Planung, die Einbeziehung der Vereine und Verbände und die entsprechende Koordination.

In den gemeinsamen Planungssitzungen sollen außerdem Synergiemöglichkeiten zur gemeinsamen Organisation von besonderen Initiativen ausgearbeitet werden.